

D'OÙ VIENT L'EXPRESSION

AVOIR LA PÊCHE ?

UNE PERSONNE QUI A LA PÊCHE NOUS SEMBLE BIEN SYMPATHIQUE : PLEINE D'ENTRAIN ET D'ÉNERGIE, ELLE A SOUVENT BON MORAL. MAIS D'OÙ VIENT CETTE EXPRESSION ?

Voici une expression à la mode, qui se diffuse de nos jours jusque dans la presse et les textes littéraires. Mais l'expression n'est pas récente : les lexicographes datent de 1960 son entrée dans la langue française. Plus récemment, on a vu apparaître dans les années 90 son petit frère, l'adjectif pêchu, qui permet de caractériser une personne qui a la pêche, qui est énergique.

LES LEXICOGRAPHES DATENT DE 1960 SON ENTRÉE DANS LA LANGUE FRANÇAISE.

Le fait qu'un mot puisse donner naissance à un dérivé est un signe de sa bonne intégration dans la langue française et de sa vitalité : en somme, l'expression avoir la pêche a la pêche ! Mais les mots et expressions du langage familier s'érodent rapidement ; c'est pourquoi les locuteurs ressentent le besoin de renforcer l'expression : on entend souvent elle a une pêche d'enfer !

Si l'expression avoir la pêche nous semble aujourd'hui commune, son origine reste obscure. Les rédacteurs de dictionnaires – les lexicographes – sont très prudents sur sa provenance. Comme cette expression est née à l'oral et qu'elle est principalement employée dans ce type de communication, souvent informelle, il est difficile de trouver des traces de ses premiers emplois. On commence à la voir apparaître dans des textes littéraires à partir des années 80, mais elle s'est implantée avant dans la langue française, dans des productions orales auxquelles nous n'avons pas accès.

Les locuteurs, eux, aiment donner du sens aux expressions qu'ils emploient et leur trouver des filiations. Sur le net, les internautes n'hésitent pas à proposer des hypothèses, mais qui ne semblent pas vérifiées : certains affirment par exemple que l'expression vient de la culture chinoise, dans laquelle la pêche est associée à la fécondité et à l'immortalité, et serait donc synonyme de bonne santé.



D'autres avancent que l'expression viendrait du vocabulaire des sports de combat, où pêche désigne un coup de poing ; mais le rapport de sens n'est pas évident à établir entre un coup de poing et le dynamisme. Difficile de s'engager dans ces interprétations sans plus d'arguments. De fait, un lexicographe doit se fonder sur des attestations précises et nombreuses et sur des mécanismes généraux de diversification du sens pour pouvoir valider des hypothèses de filiation.

ON PEUT NOTER LA POLYSÉMIE DU MOT « PÊCHE » DANS LE LANGAGE ARGOTIQUE.

On peut noter la polysémie du mot pêche dans le langage argotique : elle renvoie également à un étron (dans déposer une pêche, qui n'est plus très employé aujourd'hui), mais également, depuis le 19^e siècle, à la tête, au visage, dans des expressions comme se faire épiler la pêche, au sens de « se faire raser » ou plus tardivement se fendre la pêche, « rire, s'amuser ».

LA P'TITE QUESTION

Peut-être y a-t-il une filiation entre ce dernier sens et la valeur de dynamisme d'avoir la pêche ? On peut également noter qu'en anglais existe depuis le début du 20^e siècle l'adjectif argotique peachy qui signifie «attractant, merveilleux» (1926), et qui a peut-être eu une influence sur le français ; mais peut-on affirmer avec certitude que c'est là l'origine de notre expression ?

En définitive, il est parfois difficile de donner une réponse univoque, et, pour trouver l'origine des expressions argotiques, qui naissent à l'oral et pour lesquelles on a peu d'attestations dans des textes, le lexicographe risque fort de tomber sur un os !

Par Olivia Guérin, maître de conférences au Laboratoire Parole et Langage ([LPL](#)), Aix-en-Provence.

D'OÙ VIENT LA P'TITE QUESTION ?

La Cellule de culture scientifique et technique a collaboré avec 20 chercheur.e.s d'Aix-Marseille Université pour répondre de manière simple à 20 questions du quotidien. Ces réponses ont été publiées dans la rubrique «La p'tite question du mois» de la lettre AMU et «Explique-moi pourquoi» dans La Provence. D'autres petites questions sont à venir, en vidéo, cette fois.